

1895-12-09

SENDER

Niels Skovgaard

RECIPIENT

Joakim Skovgaard

FACTS

Document type:
Letter

General comment:

Læsevejledning

Foto 1 viser side 4 og 1

Foto 2 viser side 2 og 3

Foto 3 viser side 5

Herefter kronologisk.

Sender's location:

Athen

Mentioned people:

Agnete Skovgaard

Ingeborg Skovgaard

Joakim Skovgaard

Niels Skovgaard

Archive:

Mappe 19 nr. 24 og 24 a

TRANSCRIPTION

Mappe 19

Brev nr 24

Athen 9 december 1895.

Kære Joakim!

Uh! Som jeg længe har skullet skrive til Dig. Du tror ikke, man kan rejse på tredje klasse på jernbanerne her, vi har dog altid gjort det, og har aldrig fået lus, den eneste vi har mødt på vor rejse, fik Ingeborg på sig i Neapel, men naturligvis kan jeg ikke garantere, at man ikke kan få lus på sig her. Fra Brindisi til Patros skal Du vist helst se at komme de Italienske skibe(selskab, Navigazione generale italiana også kaldet Florio – Rubattino) da de vist er billigere end de Östrigske. De koster 40 frk. på 2 den klasse kosten iberegnet (de Östrigske 19 floriner (guld). Du tager naturligvis ikke med skib ned igennem Adriaterhavet, da jernbanen er billig og mange gange hurtigere. Nå Du kommer jo også fra Civita d.a. Fra Napoli er ruten over [] den bedste. Det er vist bedst, at jeg lægger en græsk seddel i hvert brev jeg nu sender Dig, så Du har noget at begynde med, da Du altid kommer til at tabe en del, hvis Du skal betale med guld.

-2-

Nå jeg får vel neppe sendt så meget, at I alle kan have nok til I kommer til Athen, så dersom Du får tid at veksle hos en veksler i Petros inden toget går, så må Du endelig det. Hvor guldets nu står, ved jeg ikke, men jeg tænker det er sådan som, at 1 drakmer [?] i guld gælder 1,70 i papir. Hör nu må Du bære dig lidt skikkeligt ad, og ikke komme her for sent, eller rejser for tidligt, fordi Du har kone og börn i "Danmark". Husk at det ikke er så nemt at komme her igen, så Du skal da virkeligt se landet ordentligt, og også male noget. Jeg synes, at Du må se at komme her inden fastelavn, så Du kan se megaradansen inden fasten. Fastelavn falder samtidig med vores fastelavn.

-3-

Du kan jo nok, som Du skriver se den i påsken, og så ser det udmærket ud, men virker anderledes, det bliver mere til et stort broget billede af en menneskemasse, men virker ikke så stilfuldt, og Du skulde netop være der fastelavns mandag, for at se dansen på Tagene op imod den blå himmel. Så er der en anden ting som I skulde se at få med, og det er den fest på Tenos (Tinos), som vi så ifjor. Der går billige skibe dertil i de dage (det er efter Baedeker to uger før påske) men måske I ikke synes I kan spendere tid derpå, så kan I gjøre noget andet, det er navnlig for at se alle de mennesker, som kommer dertil fra hele riget i mange forskellige dragter,

at I skulde dertil, men en mængde af dem kan I få at se, dersom I i de dage rejser dertil, Tager med Toget til Laurion hvorfra en mængde går ombord, og det kunde slås sammen med en tur til templet på Sunion (Sounion), det vilde være bedst at ligge en nat i Laurion. Til Ægina vil I da vel, og der vil jeg gjerne med, og så vil jeg bede Dig, når Du igen skriver at lade mig vide, om Du vil til Olympia, og om Du vil gjøre mig selskab der ca 12 dage (det interesserer mig at vide for mine planers skyld). Du kunde jo tegne den gavl som jeg ikke

-4-

overkommer i samme störrelse som min, det var jo morsomt at have dem begge. Og så skulde Du blive og rejse hjem sammen med os, som vel kan ske i slutningen af April eller begyndelsen af maj. Og kort för den tid, når vejret er lidt varmere, skulde vi så ligge en uges tid oppe på toppen af Gerania og male nogle bidder af det vidunderlige deroppe, og tage Elias med til at sørge for föden og hvad vi behöver.

Jeg har glemt at svare Dig på det Du engang skriv om en mand, som jeg skulde have været uhöflig imod hernede, kunde Du ikke skaffe at vide, hvem det er, eller hvem der har lånt den historie, det kunde dog more mig, for hverken vi tre her eller Rahbek har været istand til at udfinde, at han (R) overhovedet har sendt noget menneske til mig, endsige at jeg har været mindre from mod nogen. Jeg skal hilse dig fra Rahbek, og beder Dig være rolig, han har aldeles ikke tænkt på at være fornærmet på mig. Ja nu er det nok bedst, at jeg stopper for iaften. Det er sandt, det var akkreditivet. Jo! Du går bare op i Landmandsbanken, (lige overfor Niels Juuls statue) og tager så mange penge med Dig, som Du vil have, at akkreditivet skal lyde på. Så beder Du om et akkreditiv, (det er ved siden af hvor Simmelkjær sidder, men det kan Du jo læse Dig til) og så siger de, at Du skal sætte pengene ind i banken, på en sparekassebog, og så er der ikke videre ben i det. Det kan nok være, at Du först kan få kreditivet udleveret den næste dag. Regnskabet opgöres når Du kommer hjem igen, de skal kun have pengene til sikkerhed. Du skal gå til Landmandsbanken, fordi den udsteder kreditiver på hvilke man kan hæve en masse steder. God nat. 13de) Nu har jeg i flere dage ikke kunne overkomme at skrive, om dagen har jeg travle, i mörkningen spadserer vi for at pleje vores sundhede eller besörger ærinder og om aftenen forgår jeg af sövnighed, hvad jeg forresten også gör i aften, så Du må ikke forbavse Dig over den klat som aften blev til, især da jeg skriver med fjerpen.

Jeg har sammen med andet sendt et fotografi af Parthenon til min Svoger og bedet ham besörge det til Dig, og

-5-

beder nu Dig tage Dig yderligere af det, nemlig lade Lemming sætte det i en net, dog ikke sådan noget dyr ramme, og derefter besörge det til Jonathan Lange sammen med medfölgende kort.

Så snart Du kommer til Italien skulde Du straks köbe Dig en Guida orario ufficiale [?] viaggiatore in Italia, og så snart bestemme når Du kommer til Grækenland (hvilken dag) og skrive mig det til, at vi tager imod jer.

14de morgen. Nå nu skal brevet straks afsted, jeg tænker at julebrev skal gå af på tirsdag, men skulde det forsinkes på grund af julen, så tag alle hjemme her på forhånd et "glædelig jul".

Jeg har vist fået flere breve fra Dig siden jeg sidst skrev. Tak.

Lagde Du ikke mærke til, at Jungersen nævnede vor dreng i bönnen på hans Dåbsdag? Det har fru [?] Hansen skrevet.

Du vil ikke fornærme Kongen, ja det må Du nu selv om, nödvendigt er
-6-

det jo ikke at gå til ham, men at han virkelig sætter pris på at danske besöger ham, derom er jeg overbevist. Hvis Du kan passe mine klæder, så står de til tjeneste, men det kan Du vist ikke, jo måske vesten, mulig Du kan låne en kjole andetsteds, så Du kan nöjes med at tage benklæder med. Du skulde se at nöjes med en håndkuffert, får Du mere at tage hjem, så kan det jo gå med vores töj.

Jeg kommer så let til at kalde Ingeborg for Agnete, så deet skal ikke forundre mig, at jeg gjorde det i sidste brev. Jeg har et Venedig kort og et Florenzkort af Dine, skal jeg sende dem, de hörer til Din baedeker, og ligeledes har jeg en syditalien som er Din.

Så nu tror jeg ikke der er mere at give besked om.

Ingeborg sender mange hilsener. Hils alle

Din broder Niels

Jeg bruger sådan en skrækkelig masse til at male mit Melanes morgen billede om, for det blev dårligt, men det går sørgelig ud over dansen, som jeg ikke har begyndt på endnu.

...sammen, atterledes som mig
overkommer. Det var de mest at have
den bogen. Og så skulde Du blive
og rejse bogen sammen med os, som
vel kan ske i slutningen af maj. Og kost
for vi rejste den til, skulde vi så
ikke en uge tid oppe på toppen af
Caperano og måske nogle steder at der
indendørs der oppe, og tage et klat
med til at skal være for fødsel og
hvad vi betaler.
Jeg har glemt at sige Dig på
det Du engang skrev, at en mand
som jeg skulde have vant skøftelig
imod ham, kunne Du ikke skaffe
at finde hvem det er, eller hvem der
har læst den historie, det tænker
dog mere mig, for hvilken vi tror
har eller Raskbøl har været istand
til at udforske, at han (R) over
hovedet har sendt noget menneske
til mig, end så at jeg har vant noget
fra med nogen. Is skal bilde
Dig fra Raskbøl, og bide Dig var mig,
han har allerede ikke tænkt på at være
forbavret på mig. Ja nu er det nok
bedst, at jeg stopper for i øjeblikket. Det er
dovnet, det var allerede tæst.

Alth 9 desember 1873.
KROVGÅRD, MUSEET
Mappe 19, Nr. 274
Kære Jørgen,
Alth den 9. desember har skullet skrive
til Dig. Du tror ikke, man kan
rejsse på tolv klasser på jernbanen
her, og har dog altid spottet det, og har
alligevel fået lov, den eneste der har været
på var rejse, fik Jørgen på sig.
Napoli, men naturligvis kan jeg
ikke garanterer, at man ikke kan få
lov på sig her. Fra Adriatis til
Peters skal Du vist helst se at komme
med de italienske. Hver (skibsbane) Napol
gennem gamle Italiens også kaldet
Florio-Rubellano) da de vist er forbi
med de italienske. De koster 40 fmk. på
2. klasse (kosten indeholder (de italienske
19 florum (sølv). Du tager naturligvis ikke
med skibe med gamle Adriatiske, da
jævnheden er lille, og mange unge kvinder.
Nå Du kommer jeg også fra Pinta del
Fra Napoli er runder ved Benavente
den borte. Det er vist bedst, at jeg lægger
en god skidder i hvert fald jeg nu sender
Dig, så Du har noget at begynde med,
da Du alligevel kommer til at tale en del
hvis Du skal betale med skibe.

Nå jeg får nu nuppe smelt så mest
at I alle kan have nok til I kommer
til Albin. Så dersom Du får tid at
være hos en volder i Røtters, under
Torsdags da må Du indleje det.
Hvordan gælder nu stier, og jeg ikke,
som jeg tænkte det er sådan noget
som at I skal have (frakte) i gulde
gælder 1, 70 i penge.
Hvor nu må Du bare D's lidt
absolutt ad, og ikke komme her
for sent, eller rejse for tidligt, for
Du kan, kom og være i Danmark.
Tænk at det dog ikke er så svært
at komme her igen, så Du skal
da virkelig se landet lidt omkring,
og også nogle meget. Is synes
at Du må se at komme her inden
Pentekost, så Du kan se meget
dansen i den fest. Du kan jo
måske gøre Du skinner si stier.
Hvordan, med så der det ikke vil
mønstret vil, men virkelig anderledes, det
bliver mere til et stort bryllup biler
af en menneskemasse, og mere indtækt
X pastorale. Særlig skæmmen med det koster.

Ikke så stillende af Du skal se det,
og når du får en anden mand, for
at se den på Torsdag og i den den
blev binnest. Så er der en anden
ting, som I skal se det for mig, og
det er den fest på Torsdag som en skæmmen
Du går til det, det er det, du skal se.
(Det er efter D's regler i den for første)
men måske I skal se det, I kan
spørge det det, så kan I spørge
meget andet, det er meget for at
se alle de mennesker, som kommer
her fra hele landet, i mange forskellige
dage, at I skal se det, men en
mange af den kan I få et så der
I i de dage de rejser det, Torsdag
Torsdag til Laurion, hvor der mange
går omkring, og det bliver så den
med en tur til templet på Laurion,
det vilde være godt at tage i med
Laurion. Til Agina vil I da
vil, og der vil jeg gøre med, og så
vil jeg bare D's, når Du igen skinner
at last mig, og du Du vil til Agina
for, og om Du vil gøre en skæmmen
det cirka 12 dage, (det interesserer mig
at vide for mine planer skæmmen). Du
kan jo Torsdag den gode som jeg ikke

2) Jo! Du går her op: Landmandsbanken
(ligeover Nils Jule statue) og tager så
mange penge med Dig, som Du vil have
at akkreditivt skal lyde på. Så beder
Du om et akkreditiv, (det er ved siden af
hvor Limmaltkejs opholder, men det kan
Du jo lase Dig til) og så siger du, at
Du skal sætte pengene ind i banken, hi
en sparekasse bog, og så er der ikke
videre her: det kan man godt være,
at Du først kan få akkreditivet udløst
den næste dag. Regnskabet opgives når
Du kommer hjem igen, du skal kun
have pengene til sikkerhed. Du skal
gå til Landmandsbanken, fordi der
udstedes akkreditiv, når du ikke
har dem, så kan du se det. Gud nat.
13de) Nu har jeg i flere dage ikke været
overkomme at skrive, om dagen har jeg
travlt, i mødekammeret opstod der en for
at pleje var svækket eller berørt om
og om aftenen følger jeg af søvnefuld
hvad jeg forventer også her i aften, så
Du må ikke forbaure Dig over den klod
som aften blev til, når de jeg skriver
med jerpen.
Jeg har sammen med andet sendt et
brev til at fortælle til min søster,
og det kan bestemt det til Dig, og

★ beder nu Dig tage Dig yderligere af
det, nemlig lade Lemning sætte det
i en nut, dog ikke sådan meget øde-
ramme, og derefter besørge det til
Jonathan Lunge sammen med med-
følgende Kort.

Så snart Du kommer til Italien skulde
Du straks købe Dig en "Guida oraria
ufficiata per ~~viaggiatori~~ ~~viaggiatori~~ ~~viaggiatori~~
Tore in Italia, og så snart de er bestemte
når Du kommer til Grottole (hvilken dag) og skriv mig det til,
at vi tage imod Jer.

(Hydegoner) Nu nu skal travet straks afsted,
for Tænder at julebrøden skal gå op på tirsdag,
nu skulde de forsinke sig grund af
julen, så tag alle bryder her på for-
hænde et "gladigt jule".

Jeg har vist fået flere breve fra Dig.
Oidem vis sidst skrev. Tak.

Lad Du ikke tænke til, at Jule-
nærmere var drømt i bønne på hans
dødsdag? det har for Kræst. Hansen
skrevet.

Du vil ikke fornærme kongen, ja det
nu Du nu selv om, nødvendigt at

at jo ikke at gå til ham, men at
han virkelig sætter pris på at danske
besøger ham, derom er jeg overbevist.

Men Du kan passe mine klæder, så
står de til tjeneste, men det kan Du
vel ikke. ja måske vesten, mulig Du
kan låne en kjole andet steds, så Du
kan nøjes med at tage benklæder med.

Da skulde du at nøjes med håndskuffet,
får Du mere at tage hjem, så kan
det jo gå med vores tøj.

Jeg kommer så tidt til at kalde Jørgen
for Asmus, så det skal ikke forurolige dig,
at jeg skriver det i sidste brev. Jeg
har et Venskabskort og et Florenskort
af Din, skal jeg sende dem, de hører
til Din boks, og ligeledes har jeg
en sydditalien som er Din.

Så nu tror jeg ikke der er mere
at give besked om.

Jørgen sender mange hilsener
til alle.

Din broder, Nils.

Jeg bruger sådan en skæbnelig masse
tid til at male mit Melans morgen
billede om, for det blev dærligt om
det går særlig ud over dansen, som jeg ikke

ERIKSBERG
1870

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or a manuscript page. The text is written in a dark ink on aged paper. The handwriting is dense and somewhat slanted. There are several lines of text, some of which are partially obscured by a small rectangular label in the center. The label contains the text: SKOVGAARD-MUSEET, Mappe 19 Nr. 24a. The text around the label is written in a cursive script, and the overall appearance is that of a historical document.